

Sept. 1968



# CENTRO PRO ARTE

presents

ESTA RICU NOS BIDA TAI

*How Rich our Life is!*





# **T** **TOPS with the** **TOPS in** **FASHION**

For her:

**EL SIGLO**



For him:

**BON TON**



*Halfway down the Heerenstraat*

*and also at*

**HOLIDAY INN HOTEL**





Tabata nos intencion di a saca un buki  
cu un splicacion di: "Esta ricu nos bida  
ta". Ma tempu tabata corticu. Aun-  
que ya "Esta ricu nos bida ta" a  
hunga nuebe bes caba, toch  
nos a dicidi di saca e buki.  
Pasobra esaki ta duna nos  
e chens pa scirbi nomber  
di tur esnan cu a traha  
pa duna nos teatro 'Cen-  
tro Pro Arte' un apertura  
digno: "Centro Pro Arte"  
a habri cu algu di nos mes!  
Masha danki na tur cu a yuda,  
anto y u d a desinteresadamente.

r. d. s.

THE PIPA-MAN.

W.P.

Lay - out:  
HARRY GODSCHALK

Photographs and drawings:  
WIM PIN

Narrated by  
RICHARD D. SIMON





**Un komunidad no por krese**

**sin expresion kultural**

**Proteha semper nos kultura lokal**

**N.V. MADURO & CURIEL'S BANK**



# "ESTA RICU NOS BIDA TA!"

"HOW RICH OUR LIFE IS!"

Based on a sketch by Bill Smit

Production and direction	BILL SMIT
Music and lyrics	RICHARD SIMON
Music supervised and conducted	
Composer of the music for the dances	ETZEL PROVENCE
Chorus-leader	FRANK FRANCISCA
Arrangement for the "combo"	ERROL COLINA
Scenic designer	EDITH GOSLINGS
Scenery built by	WIM VAN MEETEREN
Costumes designed by	HARRY GODSCHALK
Costumes executed	DIVINA RAHAAN
Lyrics for the entr'actes	ELLIS JULIANA
	BEA BOUTMY-SCHOEMAKER
Choreography	LUCIA SCHNOG - DE LA FUENTE
	POPPY KOEIJERS - BAKHUIS
	RONNY SILLIE
Lighting	ELS and ROB SCHÖNBECK
Wardrobe Mistresses	NELL SMIT and ELS SCHÖNBECK
	LOS PAJAROS
Instrumental groups	SALSBACH JAZZ TRIO
	FECCO'S COMBO
Propertyman	GEERT MULDER
	KAREL BRONKHORST
	DOUDOU LEENDERS - DE JONGH
	HAYDE TRAPPENBERG-HERNANDEZ
	GLORIA CORSSEN - FELMAN
	MIES SPROCK - SALZEDO
	NORMA KELLY
Make-up	INA KWIDAMA
	EMMY NOTENBOOM
	MIGUEL DE LANNOY
	WIM PIN
	RICHARD TRAPPENBERG
	ELCA GONZALES - MADURO
	CARIDAD HERMELIJN - SNIJDER
Coiffure	COR DE GROOT
	ADA POURIER







“an  
inch  
of  
Pinch  
please”



Haig & Haig Pinch  
that is!

**HAIG**





*Kwaliteit  
Service*



ICE CREAM - MILK - JUICES

**mits**

**MARINE & INDUSTRIAL  
TECHNICAL SERVICES (Curaçao N.V.)**

**TANKCLEANING:** Chemical and Mechanical cleaning of ships & shoretanks. 5000 tankers cleaned to date. Reliable, quick, dependable service...

Gas freeing - product cleaning - black to white - Cleaning of boilers, evaporators, condensers, etc.

**CABLE: MITS - PHONES: 43722-44350**

**JANITORIAL SERVICES:** Complete inside & outside cleaning of buildings, offices, etc. pestcontrol.

**MIT S (Cur.) N-V. - Curacao, Neth. Antilles**

Schottegatweg N. 37



## Artists

W. Antonia  
Marelda Ayala

Roddy Baroud  
Dolly Becher  
Judith Becher  
Rignald Bernabella  
Edison Bornacera

Sherman Celestijn  
Irene Chatlein  
Corinne Clemencia  
Dona Clemencia  
Orlando Clemencio  
E. Colina  
Rachel Conquet  
Wilma Conquet

Astrobalo Davallilo  
Omayra Davelaar  
Frank Davelaar  
Gilbert Doran  
Terry Dovale

Max Elstak  
Edison Ersilia  
M. Eugenio

Frank Francisca  
Ciro Felipa

Magda García  
Janice Godschalk  
Manfred Gomes  
Cisljij Guato  
E. Gumbs

Jacques Hasselmeijer  
Rona Hernandez  
Sherida Hernandez  
Terrence Hernandez  
Gerda v.d. Hoeven  
Elvin Hous

L. Isenia

Gweny Janga  
Toos Janga  
Caroline Jessurun  
Ange Jessurun  
Angela Jessurun-Simon  
Norma Jesurun

Jan Kools  
S. Kwidama

Georgine de Lannoy  
J. Lauffer  
B. Loggen  
Eric Lourens

Alecio Maduro  
R. Maduro  
A. Maduro  
A. Mariano  
Iris Marten  
Atala Maxwell  
D. Medema  
Felix Moen  
Harry Moen

F. Naar  
Fecco Oleana

R. Penzo  
E. Prudencia

Harold v. d. Ree  
Josette Regales  
Cedric Ridderplaat  
Jeanne Rojer  
Joan Römer  
Edith Roosje  
Charles de Rooy  
P. de Rooy  
René Rosalia  
Alejandra Rumay

Angel Salsbac  
J. Schmidt  
Wickey Simmons  
Ida Simon  
Marvel Simon  
Vilma Simon  
William Simon  
Jenny Smit  
Carla Soliano  
Nitza Sprockel

Beatrix Villareal  
Louise Villareal  
Marvis Villareal  
Mildred Villareal  
Jenny Vinck

Marissa Wardekker  
Cynthia de Windt  
Francis de Windt  
Lupe de Windt  
H. Wong



# EDWARDS HENRIQUEZ & Co'S BANK

ESTABLISHED MAY 1, 1856  
INCORPORATED 1952

---

Affiliated with  
Algemene Bank Nederland N.V.  
Amsterdam

---

## All Banking Transactions

---

P. O. Box 159  
CURACAO  
NETHERLANDS ANTILLES  
Cable Address: EDWARDS

# Lilou

*When being elegant counts*



CARACASBAAIWEG 47  
TEL. 36633

BREDESTRAAT (P) 31  
TEL. 13133





We know life is not only a sequence of happy events. There is a lot of unhappiness. Why not make merry, when the opportunity arises? This musical is a feast, a feast that culminates in the last act, when everyone sings his love for Willemstad.

Over seventy amateurs, who have never been on the stage before, have given their utmost to make the opening of "Centro Pro Arte", our theatre, a success. History is made. Our theatre will forever be indebted to them.

W.P.  
-



**Curaçao  
has  
the  
right  
climate . . .**

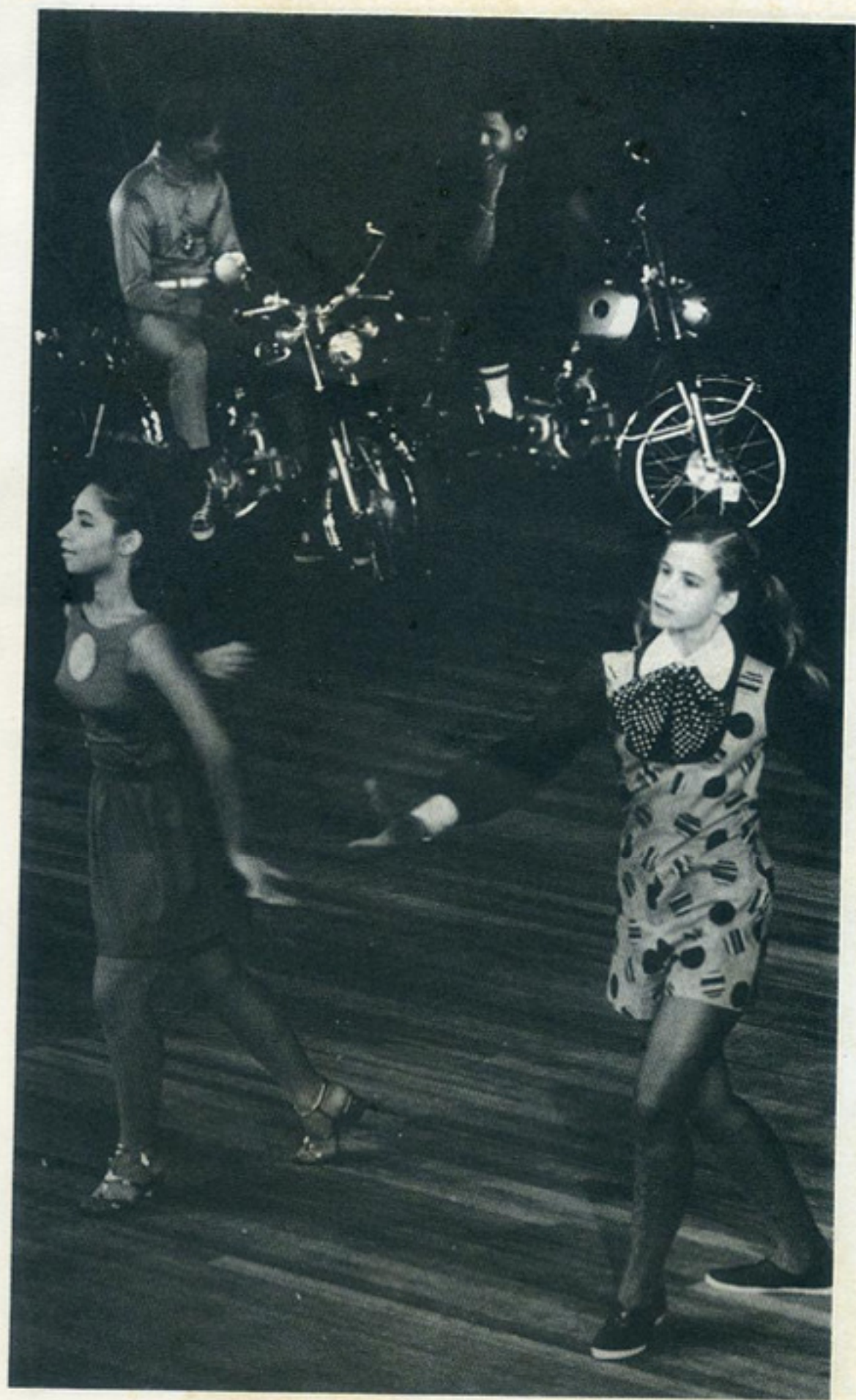
**especially for newly  
established industries**

Shell is able  
to supply a wide  
range of petroleum  
and chemical products  
together with sound  
technical advice  
on their use.

**YOU CAN BE SURE OF**









*With Compliments!*



**INTER-CONTINENTAL  
CURAÇAO**

**Toko ZUIKERTUINTJE**

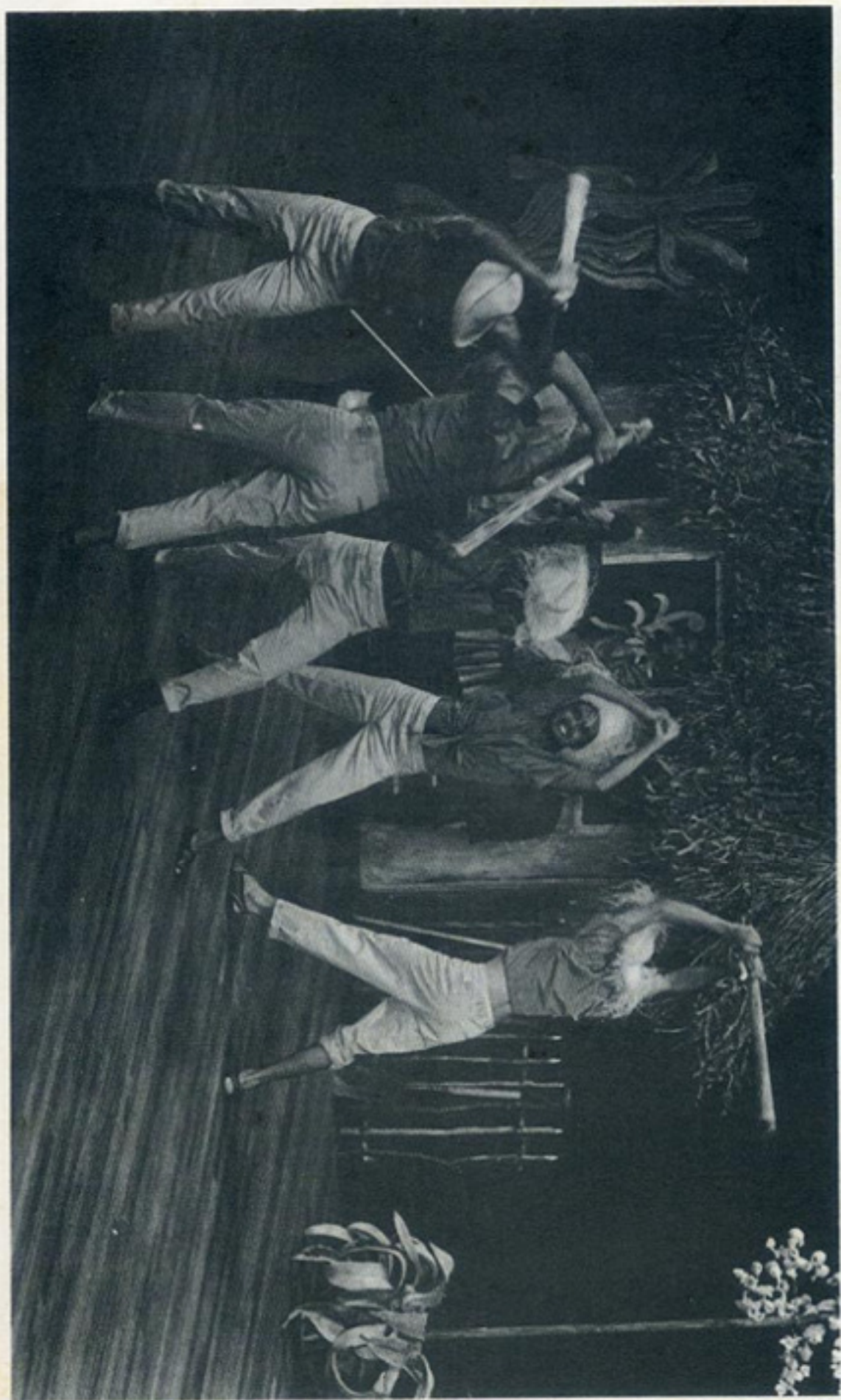


**uw**

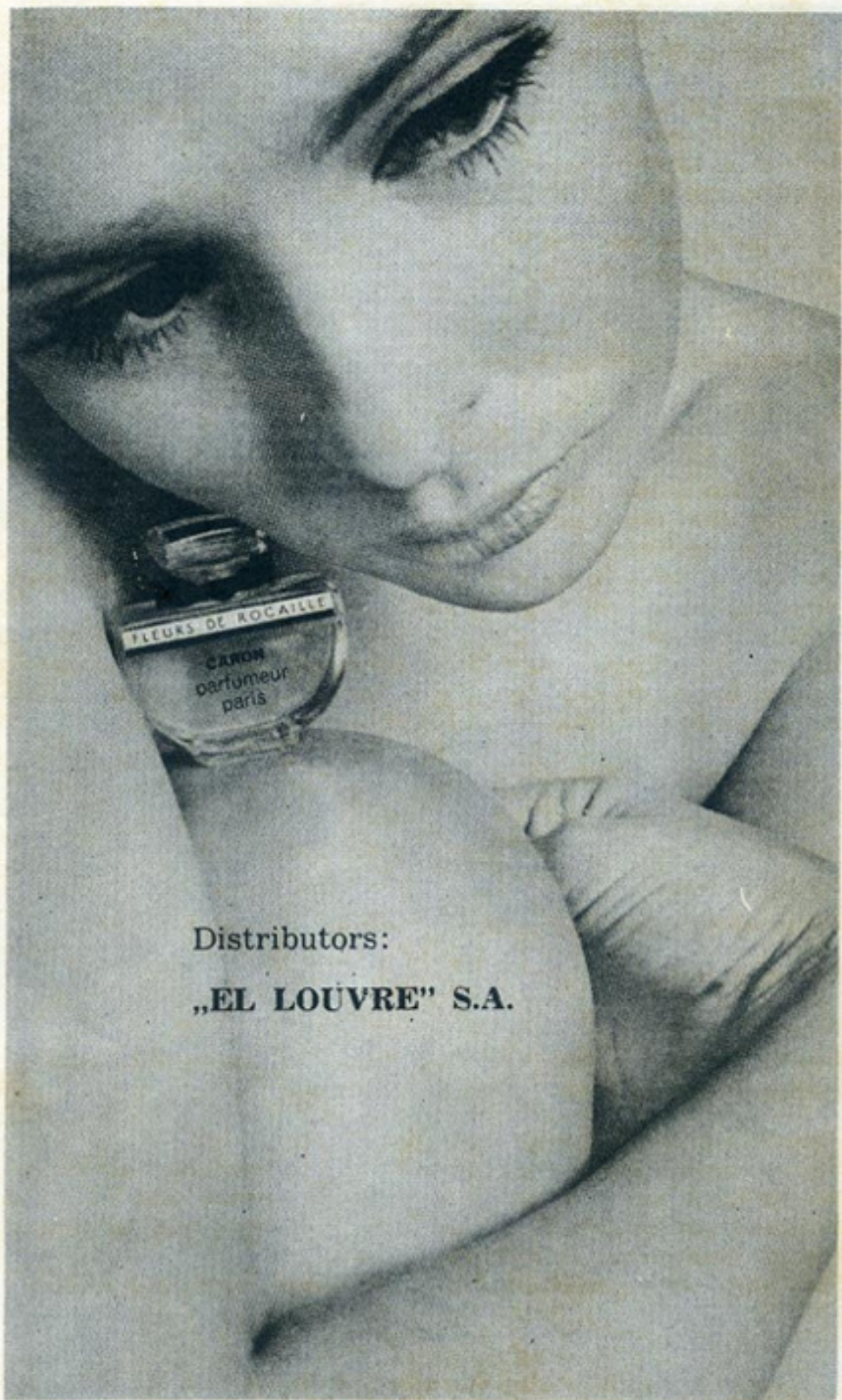
**gezellige**

**grutter**









Distributors:

**„EL LOUVRE” S.A.**



The evil spirit "zoembi" is frightened away; everyone is glad and bursts out laughing. They enter singing:

"Awor ei a nance un yu  
Esta ricu nos bida ta  
Awor ei a nance un yu  
Esta ricu nos bida ta

Just now a child was born  
How rich our life is  
Just now a child was born  
How rich our life is

In the last stanza they sing that one has to enjoy oneself. The sun is there for he who knows why he laughs.

### ENTR'ACTE ONE

A father asks an official to enter his son's name in the register.

## ACT TWO

Frankie, who is now eight years old, enters. He sees a rabbit. Angelica, a friend, joins him. Frankie sees a butterfly, takes away the net from Angelica and tries to catch the insect. He dashes against an old man, who asks him what he is doing. Now the old man tells the two children about the "barbuette", the butterfly, and about nature.

In the first stanza he is sorry he cannot fly and follow the example of the butterfly. In the second stanza he recalls the time when in the shade of a cactus one awaits sunset and silence. The children answer that they do not agree: Nature makes them stop their games and go home.

The old man then Philosophizes:

"Awa seroe ta natura  
Natura ta segura  
Secura ta maron

Behez ta form'un parti di natura ...

The rain that is nature  
Nature is drought  
Drought is brown

Old age forms a part of nature ...

The children sing:

Juventud ta e gozo di natura  
Nos te flornan di cadushi:  
Natura a cuminsa.

Youth is nature's joy  
We are the flowers of cactuses:  
Nature begins.

Thunder and lightning, a goat on a boulder. It is afraid.

The sun shines again. Six workmen enter. One of them sings, that though the sun burns, you have to work for a "shon" (master); when there is a hurricane, you have to work to earn one cent; there may be a flood yet you have to bow your head.

The "yaya" enters, looking for those two rascals Frankie and Angelica.

### Entr'acte two

A teacher doing his "homework"



# E.N.

*First Netherlands*

# N.E.N.

*New-First Netherlands*

## LIFE AND LIABILITY INSURANCE COMPANIES

Head Office: The Hague, Holland

Offices in: ARUBA  
BONAIRE  
CURAÇAO  
ST. MAARTEN  
SANTO DOMINGO  
SURINAM  
VENEZUELA

Cable address:

Underwriter.

## S. E. L. MADURO & SONS, INC.

ESTABLISHED 1837 — CURAÇAO N.A.

- SHIPPING DEPARTMENT
- BUNKERING TERMINALS, FUEL-DIESEL AND GASOIL (ex. pipelines on all docks)
- TRAVEL BUREAU
- COMMISSION & FORWARDING AGENTS
- BUILDING MATERIALS
- LIUQRS (Wholesale & in Bond)

Cable Address: MADUROSONS - MADUROSHIP

S.E.L. MADURO & SONS (Aruba) INC. Nassaustraat-Oranjestad

S.E.L. MADURO & SONS (Bonaire) INC. Breedestraat  
Kralendijk, Bonaire N.A.

C. A. VENEZUELA SELMADURO Apartado 3666 - Caracas,  
Venezuela

SELMA MERCANTILE Corp. 17 Battery Place - New York.  
N.Y./U.S.A./10004

S.E.L. Maduro & Sons (W.I.) Ltd. Voorstraat  
Phillipsburg, St. Maarten, N.A.

MADURO - INTERMAVEN N.V. Noordeinde 136A - The Hague,  
Holland

MADURO INTERNATIONAL, N.V. P.O. Box 117 - Paramaribo,  
Surinam.



Welcome to the  
Curaçao Hilton



*Boutique  
Edicta*

*Exclusively for Beauty*

BREDESTRAAT P. 2 - TEL. 13979

FOR THE FINEST IN LADIES FASHIONS:





# FOYER BAR

## CENTRO PRO ARTE

OPEN DAILY AND AVAILABLE

JOHNNY WALKER WHISKY

GORDONS DRY GIN

HENNESSY COGNAC

BACARDI RUM

SMIRNOFF VODKA

CHERRY HEERING LIKEUR

DRAMBUIE LIKEUR

COINTREAU LIKEUR

GRAND MARNIER LIKEUR

en vele anderen

DUBONNET APERITIV

SANDEMAN SHERRY

PERNOD APERITIV

CORA ITALIAN VERMOUTH

SCHLITZ - AMSTEL - HEINEKEN BIER

SCHWEPES TONIC - BITTERLEMON - SODA

SIGARETTEN CHESTERFIELD - L & M - LARK - OASIS

Koffie - Limonade en IJscream.

AFTER THE SHOW THE BAR IS STILL OPEN

# Morris E. Curiel & Sons



## ACT THREE

A policeman on point-duty regulates the traffic. Children, Frankie is among them, coming from school want to cross; they are not allowed to. They sing and teach the poor man.  
Teenagers enter. They dance in their own typical slow way.

### Entr'acte three

Mr. Pipa! Who does not know this gentleman! He is selling sweets.

## ACT FOUR

Venezuelans try to sell their fruit. "Vengan Acá" - Come here. Buyers ask them: "Y tiene usted de todo sí, fruta y demás" - Do you have everything, fruit and other things?

Some boys and girls, sitting on a terrace, ask a waiter to give them a song. He then sings the beautiful calypso: Mr. Music.

Frankie, who now is a youth of nineteen, falls in love. He sings his love for Norma in a waltz called: "Ladron... amor" (Thief... Love.) She answers him, that she does not know what love is. At last they find each other in the last stanza, and sing a duet.

### Entr'acte four

The "Salesman".

## ACT FIVE

As a successful business-man, Frankie, who now is of course Shon Frank, enters. Where is everyone: The clerks...

Consecutively three clerks enter: The first one sings in Papiamentu that there is a telegram, there are two letters; the second asks for orders; the third, desperate, sings in Dutch that the bank has phoned, that he has lost his notes, and that he will not be able to get all Mr. Frank's money back. Mrs. Norma, his wife, is angry: Doesn't he know he has a home?

They quarrel:

T'abo t'esun cu m'a casa	(wife)	You are the one I married
T'ami t'esun cua cue blau	(husband)	I'm the one who is hooked
T'ami ta para den cushina	(wife)	I'm in the kitchen
Fuera djesei bo n' tin trabau	(husband)	Save that you have no work

The chorus reply:

Maynan, wanta cu tur pasenshi	Father and mother, you have to put up with each other
Maynan, corda di stima otro.	Father and mother, mind you love each other.





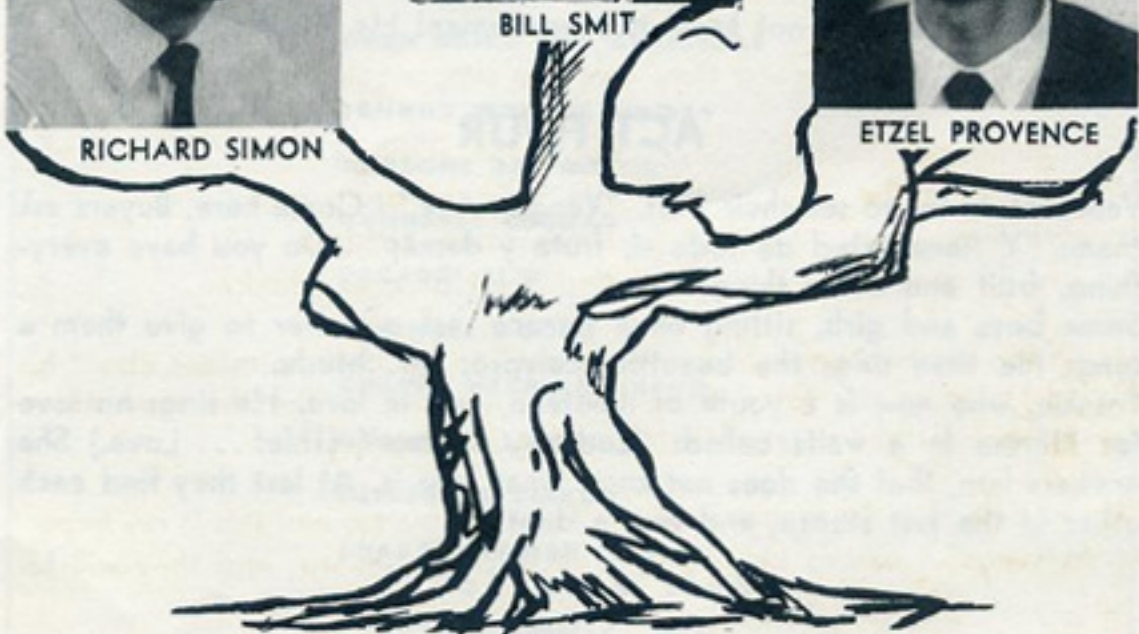
RICHARD SIMON



BILL SMIT



ETZEL PROVENCE



Holiday Inn,

*The friendly Hotel, where you  
feel at home right away with the  
nitely local talents show*

For reservations call 25400



In the third stanza they wonder, why they are quarrelling: A kiss is the reconciliation, and in the last stanza they think it a pity, that their daughters are going to get married.

The daughters enter and sing after greeting father and mother:

Nos tres nos yu muhé	All three of us know what the
Nos sa nos sa ta cua	problem is.
No sa ta con e problema ta	

In the burden of the song they give the simple solution:

Ma scucha amornan	But listen darlings
Nos tres ke trece	We want to bring you
Tres yu mas	Three more children
Y nietu na granel	And a lot of grandchildren.

Mr. Frank has had enough. Everyone out! At his desk he muses about his life, his business, his three daughters . . . no sons . . . But the same three daughters will take care of perpetuating the business:

Nan lo casa, y esaki te speranza	They will marry, and this is my hope
Mi ta suegu, y nan lo ta mi yu	I'll be father-in-law, and they will be be my children.

## ACT SIX

Mr. Frank has become an octogenarian. Everyone is present. Mrs. Norma, the daughters, friends . . . There is a Master of Ceremonies. Father (Pay) is late. As grandfather he felt it his duty to call on Chichi, his granddaughter. She is to have a baby. Happy Birthday is sung by everybody. Mr. Frank appears. The Master of ceremonies asks him to take a seat. Then three dances are done: A mazurca; a dance for young people; and a waltz. Suddenly the birth of the great-grandchild, no of two great-grandchildren, is announced. A nurse appears with the twins (ohochi).

Now there is but one way to express one's joy:

Awor ei a nance un yu	Just now a child was born
Esta ricu nos bida ta.	How rich our life is . . .

Mr. Frank delivers a speech. Afterwards he sings a song about Willemstad.

Refrain: Willemstad riba tur	Willemstad above all
Willemstad pa nos tur	Willemstad for all of us
Ta Punda o Otrabanda	It's Punda, Otrabanda
O Corsou, ta Willemstad	It's Corsou, it's Willemstad.









Heerenstraat 9

Tel. 124 58

# LA MODA

The Shop  
that's  
more  
specialized  
in . . .  
fine imported  
men's clothing  
shoes &  
gift articles

- ★ GINO PAOLI POLO SHIRTS
- ★ ENGLISH CASHMERE SWEATERS
- ★ DUNLOP "65" GOLFBALLS
- ★ FROM BEACH WEAR TO FORMAL WEAR OF  
ENGLISH - FRENCH - ITALIAN IMPORTS OF  
WORLDS MOST DISTINGUISHED MEN'S WEAR.

**LA MODA** FULLY AIRCONDITIONED  
ON THE MAIN SHOPPING PROMENADE



# **We can't advertise specifics about the more than 50 world leading brands in cameras, radios and hifi & stereo equipment we sell !**

We can only tell you about ourselves as the most trusted and leading representative in the entire area.

Our professional service, our 'free-port' prices as well as our distinctive world-wide guarantee are our pride and reputation.

Thus, if you know which camera, radio or tape recorder you want, chances are nine to one that we have it for you.



HEERENSTRAAT  
BREEDESTRAAT  
CURAÇAO HILTON